

༄༅། །དཀར་གསུང་ཞིང་ལམས་ཀུན་ཁྱབ་ཅིས་བྱ་བ་བརྒྱགས།།

White Sur Pervading All Pure Realms

By Jikme Lingpa



Palri Pedma Öd Ling
Austin, TX

July 2020, Version 8



Khasarpāṇi

༄༅། དཀར་གསུང་ཞིང་ལམས་ཀུན་ལྷབ་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས།།

White Sur Practice The White Sur (Burnt Fragrance) Practice Called the Offering that Pervades All the Buddhafields

༄༅། དཀར་ཕྱེ་གཙང་མ་མར་དཀར་གྱི་ལྷབས་སྒྲགས་པ་སྦྱུང་བའི་ཅན་གྱི་ལྷོད། ཤིང་རྟོག་དཀར་གསུམ།
མའར་གསུམ། རིན་པོ་ཆེ། བདུད་རྩི་ཕྱར་མ་སོགས་ཀྱང་བཏགས་ནས་འདྲེས་པར་བྱས་ལ་སོལ་མེ་དང་། སོ་
རྟོག་ལ་སོགས་མ་ཡིན་པའི་མེ་ཐལ་འཇམ་པོ་ལ་བཏབ། རྩ་གཙང་ལོ་ནས་བྲལ། རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ལ་སར་སྤྱ་ཆིང་
གསལ། ལྷབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

To clean white flour which is mixed with melted butter, add dry fruits, the three whites, the three sweets, precious metal filings, the powder of amrita and others, and mix these substances. Burn the mixture on mild hot ash, not on the charcoal fire or on the charcoal itself. Sprinkle clean water on it. Visualize oneself as the Lord Khasarpani (Avalokitesvara). First recite Refuge and Bodhichitta.

རང་ཉིད་ཇོ་བོ་ལ་སར་སྤྱ་ཆིང་གསལ། ལྷབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

Visualizing yourself as Khasarpāpani, begin with refuge and the generation of bodhicitta.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།།

sangyé chödang tsokyi choknam la
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་རྒྱབས་སུ་མཆི།།

jangchub bardu dakni kyabsu chi
I take refuge until attaining enlightenment.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dakgi jinsok gyipé södnam kyi
Through the merit of my generosity and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drola penchir sangyé drubpar shok
May I attain enlightenment for the benefit of sentient beings.

ལན་སུམ།།
Recite three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྣོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Preparation by Cultivating the Four Immeasurables:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamched déwa dang déwé gyu dang denpar gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal médpé déwa dampa dang midralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉེས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed médpa la népar gyur chik

And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

ཨོ་སྐྱ་བྱ་མ་ཕྱུར་མཐོ་སྐྱ་བྱ་མ་ཕྱུར་མཐོ།

**om sobhāwa shuddha sarwa dharmā sobhāwa
shuddho hang**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་སུ།།

tongpé nganglé kedchik drendzok su

From the state of emptiness, in an instant of complete
recollection,

རང་ཉིད་རྗེ་བོ་ལ་སར་བུ་ཆེན་མོ།།

rangnyid jowo khasarpāṇi ku

I am the wisdom body of Jowo Khasarpāṇi,

བཞེངས་སྟབས་ཕྱག་གཡས་མཚོན་སྦྱོར་ཅན་གསལ་བའི།།

shyengtab chakyé chödjin chensal wé

Standing with my right hand in the mudrā, bestowing
generosity.

མདུན་དུ་རྣམ་པར་སྐྱང་མཛད་གངས་ཚེན་མཚོ།།

dundu nampar nangdzed gangchen tso

In front is Immense Ocean Buddha Vairocana.

སྐྱུ་ལ་ཞིང་ལམས་རྗེས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས།།

kula shyingkham dzokpé tsuktor né

In his wisdom body, complete with pure lands, from the crown

མགྲིན་པ་ཡན་ཚད་དཀོན་མཚོག་སྤེལ་མཁྲོན།།

drinpa yenched könchok sishyü drön

To the throat are the guests of veneration, the Three Jewels.

དེ་བཞིན་སྤྱགས་ཀར་ལྷེ་བའི་བར་དགལ།།

déshyin tukar téwé bardak la

Likewise, located between the heart and navel,

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་སྐྱུ་སྐྱད་སྦྱིང་རྗེས་མགྲོན།།

gönpo yönten kumed nyingjéi drön

Are the protectors, guests of noble qualities; below the navel
are the guests of compassion [sentient beings].

པད་གདན་བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་གསལ་བ་ལས།།

peden gekrik lenchak salwa lé

At the lotus seat are the guests of obstruction, the karmic creditors.

སྤྱགས་ཀར་ཡི་གེ་རྩལ་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས།།

tukar yigé drukmé ödzer gyi

Light rays from the six syllables at the heart

མཚོན་ཡུལ་མཉེས་བྱས་སྦྱིན་ཡུལ་སྦྱིག་སྦྱིབ་སྦྱངས།།

chödyul nyéjé jinyul dikdrib jang

Delight the fields of offering and purify the negativities and obscurations of the fields of generosity.

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དག་པའི་ཞིང་དུ་གྱུར།།

khamsum malü dakpé shyingdu gyur

All three realms of cyclic existence, without exception, turn into pure realms.

ཨོྲཱ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱྀ།

om maṇi pemé hūng

Recite multiple times

ནམོ། བདེ་གཤེགས་སྣང་པོས་འགོ་བ་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།།

namo déshek nyingpö drowa yongla khyab

Homage Buddha nature completely pervades sentient beings.

སེམས་ནི་རྒྱ་ཆེན་མཚོག་ཏུ་རབ་བསྐྱེད་དེ།།

semni gyachen choktu rabkyéd dé

Generate the vast and supreme Bodhichitta.

འགོ་བ་འདི་དག་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་རྒྱ།།

drowa didak malü sangyé gyu

Without exception, these sentient beings have buddha potential.

འདི་ན་སྣོད་མིན་སེམས་ཅན་གང་ཡང་མེད།།

dina nödmín semchen gangyang méd

There is no sentient being who is not the right vessel.

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་སྟོབས་བརྩ་མངའ་བའི་ལྷ།།

shyengshik shyengshik tobchu ngawé lha

Arise, arise, deities who have the ten powers!

དུས་ལ་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་ན།།

düla mida tukjé wangi na

Without delay, through the power of your great compassion,

སེམས་ཅན་དོན་ལ་དགོངས་པའི་དགོན་མཚོག་གསུམ།།

semchen dönla gongpé könchok sum

Three Jewels, attend to the needs of sentient beings.

ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ཞིང་བཤམས་པའི་གནས་འདི་རུ།།

yidkyi trülshying shampé nédi ru

To this place arrayed with actual and visualized offerings

རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་མ་ལུས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

gyalwa khorché malü sheksu söl

Victorious ones with retinues, without exception, please come!

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མགོན་རིགས་མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་བྱོན་ནས་མདུན་གྱི་

ནམ་མཁའ་བཞུགས་པར་གྱུར།།

shyingkham gyatsö drönrik chokmen tamched

jöné düngyi namkhar shyukpar gyur

Oceans of all kinds of high and low guests from the pure lands arrive and remain present in the sky.

ཨོྲཱཾ་ཧྲཱི།

om āh hūng



ལན་བདུན་བརྗོད།

Recite seven times

དུ་བ་འདི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་གཟུགས་དོ་རྗེ་མ་མཛེས་ཤིང་ལྷ་ན་སྤྲུག་པ།

duwa di dödyön gyi lhamo zuk dorjé madzé shingta na dukpa

This smoke is the offering goddess of sense pleasures, Zug Dorjema, beautiful and attractive,

དབྱངས་སྤྲུག་པ། རི་ཞིམ་པ། རེག་བྱ་འཇམ་པ།

yang nyenpa | dri shyimpa | rekja jampa

With a melodious voice, sweet fragrance, and gentle touch.

ཕྱག་གཉིས་ན་ལྷ་འི་བདུད་རྩི་རོ་བརྒྱ་དང་ལྷན་པའི་བུམ་པ་བསྐྱམས་ནས་མཚོན་པའི་སྤྲིན་སྤྲང་དཔག་ཏུ་མེད་པར་སྤྲོ་ཞིང་།

chaknyi nalhé düdtsi rogya dangden pé bumpa namné chödpé trinpung paktu médpar troshying

In her two hands she holds a vase containing the elixir of gods, with a hundred tastes, emanating unfathomable billowing clouds of offerings.

སྤྱོད་བཅུད་གྱི་ཉམས་གྲིབ་དང་སྤྲུག་པ་དག་པར་བྱེད་པའི་སྤྲི་གཙུག་ན་སངས་རྒྱུས་རིན་ཆེན་མངས་ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྲིན་གྱི་རྒྱས་དབྱེད་བ་སེལ་ཞིང་།

nödchüd kyi nyamdrib dang mukpa dakpar jédpé chitsuk na sangyé rinchen mang chakyé chokjin gyi gyé ülwa selshying

At her crown visualize the Buddha Rinchen Mang, who purifies the obscurations of downfalls and the dullness of the universe and its beings, his right hand in the wish-fulfilling mudra that eliminates poverty,

འདོད་ཡོན་གྱི་ལོངས་སྤྱོད་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་པར་གྱུར།

dödyön gyi longchöd zed mishé pé terdu trülpar gyur

Manifesting an inexhaustible treasury of the wealth of sensual objects.

ན་མེས་མཚན་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་རྩོ་བི་ཤ་སྤུ་ཤེ་རྩུ་སམ་ཏ་དང་འི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྤྲ་ར་ཏ་ཉི་མི་ག་ག་ན་འི་

སྤྱ་སྒྲི།

**namah sarwa tathāgata bhayo bisho
mukhébhé sarwa tadkham utgaté sapaṇa
imam gagna kham sōhā**

ན་མོ། ཚོས་སྐྱ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ནས་དྲིན་ཅན་ཙུ་བའི་སྤྱ་མའི་བར་དུ་བྱོན་པའི་

དགོངས་བཅུ་སྟན་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤྱ་མ་དམ་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་རྣམས་དང་།

**namo chöku küntuzangpo né drinchen tsawé
lamé bardu jönpé gongda nyengyüd kyi lama
dampa ma tsangwa médpa namdang**

Homage From dharmakāya Samantabhadra down to the
gracious root teacher, all the sacred masters of the wisdom
mind, symbolic, and aural lineages, without exception,

ཐེག་པ་རིམ་པ་དགུ་ མདོ་སྐྱ་སེམས་གསུམ།

tekpa rimpa gu dogyu semsum

To the deities of the nine yanas, the three: sutra, tantra, and
mind,

སྐྱབ་སྤེ་བཀའ་བརྒྱུད་རྒྱུད་སྤེ་ཕྱི་ནང་།

drubdé kagyed gyüdé chinang

The accomplishment category, the eight herukas, the deities of
the outer and Inner tantras,

དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་བསམ་ཡས་

གྲངས་མེད་པ་ལ་འབུལ་ལོ།།



**dükyi khorlo chinang shyensum gyi kyilkhor
gyi lhatsok samyé drang médpa la bul lo**

The deities of outer, inner, and other mandalas of Kalachakra—
to all the inconceivable and innumerable deities, I make this
offering.

བདག་གི་རིག་འཛིན་གྱི་སྒྲིམ་པ་དང་དམ་ཚིག་ལ་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྲུང་བ་ཐམས་ཅད་
སོར་ཚུད་ནས།

**dakgi rigdzin gyi dompa dang damtsik la
nyépé kyön jungwa tamched sorchüd né**

Restoring damage of the broken vows and samayas of the
awareness holder,

མཚོག་དང་སྤུང་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།།

**chökdang tünmong gi ngödrub malüpa tsaldu
söl**

Please grant me the supreme and common siddhis without any
exception.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ།

om āh hūng

OM ĀH HÜNG



Recite seven times

ཕྱི་སྒྲོད་གྱི་འཛིག་རྟེན་ཡུམ་ལྗེ་རང་བཞིན།

chinöd kyi jikten yum ngé rangshyin

The nature of the outer vessel, the world, is the five female
buddhas.

ནང་བཟུང་གྱི་སེམས་ཅན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་ཁྱེར།

**nangchüd kyi semchen pawo khandrö
drongkhyer**

The inner contents, sentient beings, are the cities of dakas and
dakinis.

ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི། གནས་སུམ་རྩ་རྩ་གཉིས། དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད།

**yül nyishu tsa shyi | né sumchu tsanyi |
durtröd chenpo gyed**

To those dwelling in the twenty-four holy places,
the thirty-two abodes, the eight charnel grounds;

མཁའ་སྐྱོད་དང་ས་སྐྱོད་གྱི་བདག་པོ་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྩ་ཕག་མོ།

**khachöd dang sachöd kyi dakpo palden dorjé
pakmo**

To glorious Vajravārāhī, master of the sky dwellers and the
earth dwellers;

གྲུལ་ཡུམ་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

gyalyum dorjé naljorma

To Vajrayoginī, the mother of the victorious ones;

ཁྲོས་མ་ནག་མོ་དང་སང་གའི་གདོང་ཅན།

tröma nakmo dang sengé dongchen

To Krodhakālī and Siṃhamukhā;

ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷོ་དང་འོད་ཟེར་ཅན། དཔལ་དང་ནོར་རྒྱུན་མ།

kurukullé dang ödzerchen paldang norgyünma

Kurukulle, Mārīcī, Sridevi, and Vasudhāra;

བཀྲ་ཤེས་ཀྱི་ལྷ་མོ་བརྒྱད།

tashi kyi lhamo gyed

To the eight auspicious goddesses;

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་དང་རི་ཁྲོད་མ།

tronyer chendang ritrödma

To Bhṛīkuṭi, and Śabarī;

ཡུམ་ཚེན་མོ་ལ་སོགས་ཏེ་གསང་སྲགས་དང་རིགས་སྲགས་གཟུངས་སྲགས་ཀྱི་

ལྷ་མོ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།།



yum chenmo lasok té sangngak dang rikngak zungngak kyi lhamo namla bul lo

To the great mother (Prajñāpāramitā) and others—to the goddesses of secret mantras, knowledge mantras, and dharani mantras, I make this offering.

བདག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་བསྐོངས་ནས་ཕྱིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི་

ཐོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པ་དང་།

dakgi damtsik nyamchak tamched kongné triné nampa shyi tokmed du drubpa dang

Restore all impairments of my sacred commitments and accomplish the four activities without obstruction.

འཆི་ཁར་གནད་གཅོད་ཀྱི་སྐྱབས་བསྐྱེད་མི་འབྱུང་ཞིང་ལམ་སྐོར་དང་བསུན་མ་མཛད་

དུ་གསོལ།

**chikhar ned chödkyi dukngal mijung shying
lamna dang sunma dzedu sö!**

May intense suffering at the time of my death not arise. Please
be my guide and escort on the path.

ཨོྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།



om āh hūng

Recite seven times

OM ĀH HŪNG

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཤུག་གྲུབ་པས་མཚོན་བསྐྱེད་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཙུ་
གཉིས།

**chom dendé shākya tubpé tsön kalpa zangpo
sangyé tong tsanyi**

To the one thousand and two buddhas of this fortunate eon,
led by Conquerer Shākyamuni;

སངས་རྒྱས་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་སོགས་ཕྱོགས་བཅུ་དང་།

sangyé gawé pal lasok chokchu dang

To Buddha Gawaipal, other buddhas in the ten directions;

མར་མེ་མཛད་དང་།

marmé dzed dang

To Dīpaṃkara;

རྣམ་གཟིགས་ལ་སོགས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་མཚོན་བྱུང་དང་།

**namzik lasok düsum gyi sangyé chokzung
dang**

Vipaśyin and the others, the buddhas of the three times, the
two supreme disciples (Sāriputra and Maudgalyāyana);

སྐྱ་གཅན་འཛིན་ལ་སོགས་ཉམ་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་བྱུང་བཞི་ཡ་བརྒྱད།

**drachen dzin lasok nyentö kyi gendün
zungshyi yagyed**

To Rāhula and the others, the four resultant pairs of shrāvaka
saṅgha;

རང་སངས་རྒྱས་རིགས་གཉིས།

rang sangyé riknyi

To the two kinds of pratyekabuddhas;

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཚོགས་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་
པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་ལོ།།



**néten chenpo chudruk khor drachompé tsok
samgyi mi khyabpa dang chépa namla bul lo**

And to the sixteen great arhats and their inconceivable retinue
of arhats—I make these offerings.

བདག་གིས་སོ་སོ་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་ཐམས་ཅད་སོར་རྒྱུད་ནས་

**dakgi soso tarpé dompa dang galwa tamched
sorchüd né**

By restoring the vows of individual liberation from all
breakages

ངན་སོར་གསུམ་དང་མི་ཁོམ་པའི་གནས་རིགས་ལས་ཐར་ཏེ་ཉན་རང་དབྱེ་བཅོམ་
པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**ngensong sumdang mikhom pé nérík létar té
nyenrang dra chompé gopang tobpar gyur
chik**

And freeing myself from birth in the three lower realms and
states that are not free, may I attain the state of arhat.

ཙོ་ཨུཾ་ཧྱཱི།



om āh hūng

Recite seven times

OM ĀH HÜNG

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་མཚོན་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཉེབའི་

སྲས་བརྒྱད།

**pakpa jampal gyitsön jangchub sempé gendün
nyéwé ségyed**

To the sangha of the eight bodhisattva mahāsattvas led by
Noble Mañjushri;

རོ་རྗེ་སླིང་པོ་དང་། ལྷོ་གྲོས་མི་བཟང་པ་ལ་སོགས།

dorjé nyingpo dang lodrö mizedpa lasok

To Vajragarbha, Akṣayamati, and the others,

བསྐྱེད་པ་བཟང་གི་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་

kalzang gi sempa chudruk

To the sixteen bodhisattvas of this fortunate eon;

ཚོས་འཕགས་དང་རྟག་ཏུ་རུ་ལ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་

མེད་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།།



**chöpak dang taktu ngu lasok jangchub sempé
tsok paktu médpa namla bul lo**

To Dharmodgata, Sadāprarudita, and others, the unfathomable
gatherings of bodhisattvas, I make these offerings.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡེ་སྡོད་ལས་གསུངས་པའི་ལྷུང་བ་ཉམས་སུ་

སྦྱོང་བ་མཐའ་དག་ལྷག་མེད་དུ་བྱང་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལ་བར་ཆད་མེད་

པར་གྱུར་ཅིག་

**dakgi jangchub sempé denöd lé sungpé
tungwa nyamsu nyongwa tadak lhakmédu
jangné tekpa chenpö lam barched médpar
gyur chik**

By purifying of all the transgressions I have committed, without
remainder, those taught in the three baskets of bodhisattvas,
may the Mahāyāna path be clear of all obstacles.

ཨོྲཱ་ཨུྃ་ཧྱཱི།



om āh hūng

Recite seven times

OM ĀH HÜNG

ཡེ་ཤེས་དང་ལས་ལ་གྲུབ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལུ་རྣམ་པ།

**yéshé dang léla drubpé chökyong magön
chamdral**

To the Mahākāla and Śrīdēvī dharma protectors, the mother,
brother, and sister protectors with accomplishment through
wisdom or karma;

དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་ཅུ་ལྷ།

palgön dünchu tsa nga

To the seventy-five glorious mahākālas;

དེགས་པ་པོ་རྒྱུད་མོ་རྒྱུད།

drekpa pogyüd mogyüd

To the male and female lineages of haughty ones;

ལྷ་ལྷ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག

lhalu yülha shyidak

To the devas, nāgas, local gods, and abode protectors;

འཛམ་གྲུའི་སྤྱིང་དང་གངས་ཅན་ན་གནས་པའི་དགེ་བསྟེན་དཀར་ཕྱོགས་སྦྱོང་བ་མིང་

དང་མཚན་ནས་མ་ཐོན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབུལ་ལོ།།



**dzambuling dang gangchen na népé gényen
karchok kyongwa mingdang tsené matönpa
tamched la bul lo**

To all the genyen in the continent of Jambudvīpa and in the Land of Snows, guardians of the good and virtuous, whose names and titles are not mentioned here, I make this offering.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་སྤུངས།

sangyé kyi tenpa sung

Protect the doctrine of the Buddha;

དཀོན་མཚན་གི་དབུ་འཕང་བསྟོད།

könchok gi upang töd

Glorify the [Three] Jewels;

འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྤུ་ཆར་རྒྱུད་སྤུ་ཕོ་བས།

jikten gyi khamsu charchu düsu pob

Bring timely rain in the world;

ནད་སྤྲུག་འཁྲུགས་རྩོད་སོལ།

némuk truktsöd sol

Dispel disease, famine, war, and strife.

རྣམ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་ཚོས་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་སྐྱད་ཞིང་ཡོན་བདག་དང་

གནས་མལ་མཛད་དུ་གསོལ།

**naljorpa dakchak chö drubpé barched
sungshying yöndak dang némal dzedu sö**

Protect us, we yogis, from obstacles to accomplishing the
Dharma and be our patrons and providers of shelter.

ཨོྲཱཿཧཱུྃ།



om āh hūng

Recite seven times

OM ĀH HŪNG

གཞན་ཡང་ལྷ་ལྷ་མི་དང་བླ་མ་ཟེའི་དྲང་སྲོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས།

**shyenyang lhalu midang dramzé drangsong
dentsik drubpé tsok**

Furthermore, to the assemblies of worldly gods, nāgas,
humans, brāhmaṇas, and ṛṣis who accomplish the words of
truth;

གཞོད་སྦྱིན་ཇི་ལྟར་སྟེ།

nödjin dzambhala

To the yakṣas, Jambhālā;

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ལྷ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྟེ།

lhenchik kyépé lha gowé lha nga

To the co-emergent gods, the five patron gods;

ཁྱིམ་ལྷ་དང་ཞིང་ལྷ་ལ་སོགས་ཁར་རྗེ་དབང་ཐང་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་

**khyim lhadang shying lha lasok kharjé
wangtang kyédpé lha**

To the house gods, gods of fields, and other gods who nurture
good fortune, power, and creation,

འབྱུང་བ་བཞི་དང་རི་དང་ནགས་ཚེལ་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་འབུལ་ལོ།།



**jungwa shyidang ridang naktsal gyi lhanam la
bul lo**

And to the gods of four elements, mountains, and forests, I
make these offerings—

བདག་གི་ལེགས་པ་དང་དཀར་པོའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་སྡོང་གྲོགས་
མཛད་དུ་གསོལ།

**dakgi lekpa dang karpö chok tamched kyedpé
dongdrok dzedu söl**

Assist us in increasing our goodness and all positive qualities, I pray.

ཨོྲཱ་ཧྲཱི།



om āh hūng
OM ĀH HÜNG

Recite seven times

དྷི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་ལྷོན་པ་ཏྲ་མགོ་ཅན་དང་།

drizé gyalpo jönpa tagochen dang

To the king of the gāndharvas, the horse-headed one,

སྐྱུ་དང་གར་ལ་སྲིད་པའི་དྷི་ཟ་རབ་དགལ།

ludang garla sedpé driza rabga

And to gāndharva Rabga, passionate for song and dance;

མིའམ་ཅི་གྲོང་ཁྱེར་བར་སྐྱུང་ལ་གནས་བཅས་པའི་སྡེ་ཚན་གྱིས་མཚོན་གདོན་གྱི་

རིགས་སུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

**mi'amchi drongkhyer barnang lané ché pé
détsen gyi tsön döngyi riksu gyurpa tamched
dang**

To the kimnaras in cities, others who dwell in space, and all kinds of evil sprits,

ལན་ཆགས་ཤལ་འཁོན་ཆགས་པའི་རིགས།

lenchak shakhön chakpé rik

Including karmic creditors and those attached to debts of flesh;

འཕྲོག་མ་མ་སུ་ལྷ་བརྒྱ།

trokma mabu ngagya

To the five hundred yakṣinis, mothers and children,

བཟོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་བཅས་པའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་ལོ།།



gekrik tongtrak gyed chudang chépe tsok la bul lo

And to the assemblies of the eighty thousand kinds of obstructers, I make this offering.

གདོན་དང་གཞོན་པ་མ་མཛད།

döndang nödpa madzed

Do not harm or possess us!

ལ་ཇེ་དང་དབང་ཐང་མ་འཕྲོག།

khajé dang wangtang matrok

Do not steal our good fortune or power!

རུང་དང་གདུག་རྩུབ་སྤོངས་ཤིག།

ru nga dang duksub pong shik

Abandon your grudges and cruelty.

ཨོྲཱཿཱཿཱཿ།



om āh hūng

Recite seven times

OM ĀH HŪNG

ཟླ་པར་དུ་འགོ་བ་རིགས་རྣམས་ལམ་རྒྱུད་ལྔ།

khyédpar du drowa rikdruk lamgyüd nga

In particular, to the six types of sentient beings and those on the five paths of being;

སྐྱེ་གནས་རྣམ་པ་བཞེས་བསྐྱུས་པའི་སྣོད་ཇེ་འཕྲོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

kyéné nampa shyi düpé nyingjé dröndu

gyurpa tamched dang

To all these guests of compassion subsumed under the four modes of birth;

དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དྲུགས་སྡེ་ཚན་གཉིས།

ülshying pongpar gyurpé yidak détsen nyi

To the two classes of hungry ghosts who are poor and destitute;

ཁར་སང་ད་ནངས་སམ།

kharsang danang sam

To those beings who died yesterday, this morning,

ན་ནིང་གི་ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ནས་སྡེ་མའི་ལུས་རྟེན་བོར།

naning gi loda shyak düné ngamé lüten bor

Or in the past years, months, or days, having left behind

ཕྱི་མའི་ལུས་རྟེན་མ་རྟོད།

chimé lüten manyéd

The body of this life and not taken the body of the next life,

སྲིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམས་ང་བའི་འཕྲང་ལ་སྐྱབས་དང་སྦྱོབ་པ་མེད་པ།

sidpa barma dornyam ngawé trangla

kyabdang kyobpa médpa

Wandering on the perilous path between these two existences,
weak, without protection or refuge;

མ་གོ་ན་དང་དཔུང་གཉེན་མེད་པ།

göndang pungnyen médpa

To those with no helpers or supporting friends;

སྡོན་གྱི་བསགས་རྒྱབ་མེད་པ།

ngöngyi sakgyab médpa

To those who have no prior accumulation of merit;

དགེ་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ།

géwé rada nyungwa

To those with little virtue to assist them;

མིང་བཞི་འདུས་པའི་སྤང་པོ།

mingshyi düpé pungpo

To those whose bodies have only four aggregates;

ཚོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རང་བཞིན།

tsorwa dukngal gyi rangshyin

To those who experience only suffering;

འཇིགས་སྐྱག་འབྲུལ་སྣང་གིས་མནར་བ།

jiktrak trülnang gi narwa

To those tormented by terrifying illusory appearances;

འབྲུགས་ལྷོགས་སྒྲོམ་གསུམ་གྱིས་གདུང་བ།

kyhak tokom sumgyi dungwa

To those beaten by cold, hunger, and thirst;

ཚེ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་བ།

tsétsed la ngépa médpa

To those with uncertain life spans;

བྱ་སྐྱོད་རྣམ་གཤིས་བཏེག་པ་བཞིན།

jadro lungi tekpa shyin

To those who are floating like a feather in a gust of wind;

གར་འགྲོའི་རང་དབང་དང་བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་ཆེ་གཞོན་ ། ཚེ་ལས་

འདས་པ་འདས་མ་ ། གཙོ་བུས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།།

gadrö rangwang dang dralwé bardö semchen

(*may insert name here*) [tsélé dépa déma]* tso jépé

bardor népa tamched la bul lo



And to (*insert names*) [the deceased men and women] and the other ones in the intermediate state without the freedom to go where they want to go—I make these offerings.

གནས་གྲོགས་ལོངས་སྐྱོད་བཟའ་བཏུང་སྐྱུན་སྐྱུམ་ཚོགས་པ་དང་སྤང་ནས་བག་

ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག།

nédrok longchöd zatumg pünsum tsokpa dang

tredné bakpeb par gyur chik

May they encounter an abundance of friends, dwellings, wealth, food and drink, and rest at ease.

དེལྟར་གྱུར་པའི་ཚོད་ལ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་།

détar gyurpé mödla pakpa chenrézik dang

Following this, may they instantly have a vision of Noble Avalokiteśvara

*Text in brackets is inserted when there is no name inserted

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སྐྱབ་པ་རྣམ་སེལ་མཐོང་ནས་བར་དོལ་བར་དོལ་ན་པར་ངོ་ཤེས།

**jangchub sempa dribpa namsel tongné bardo
la bardo yinpar ngoshé**

And the Bodhisattva Dribpa Namsel, recognize their existence in the bardo as the bardo,

འབྲུལ་སྐྱང་རྒྱས་ཐེབས།

trül nang gyé teb

And be able to seal the illusions.

སླེ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ།

**lama dang könchok yidam dang tawa jésu
dren té**

May they remember the lama, the Three Jewels, the meditational deities, and the view

ལས་ངན་པའི་སྐྱབ་པ་སྐད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

**lé ngenpé dribpa kedchik ladak né rigpa la
rangwang tob**

That instantaneously purifies all negative karmic obscurations, and may they acquire mastery over their own awareness.

བདེ་བ་ཅན་དང་བླ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་ཁྱད་པར་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་

བསྐྱོད་ཀྱས་པར་ཤོག་ཅིག།

**déwachen dang pema öd lasokpé shyingkham
khyedpar chen tsentab sudröd nüpar shok
chik**

May they be able to swiftly cross over to the extraordinary pure lands of Dewachen, Pema Öd, and so forth.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པས་མཉེས་གུར་ཅིག།



gyalwa chödpé nyégyur chik

May all the buddhas be pleased with these offerings.

དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གུར་ཅིག།



damchen tukdam kang gyur chik

May the sublime wishes of the oath bound ones be fulfilled.

རིགས་རྩལ་འདོད་པ་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།



rikdruk dödpa tsingyur chik

May the desires of the six kinds of beings be satisfied.

ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་འཁོར་གྱུར་ཅིག།



lenchak bulön khorgyur chik

May our karmic debts and debts of the flesh be repaid.

ལམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང།



khamsum dakpé shying

All three realms are realms of purity.

སྲིད་གསུམ་གླུགས་རྗེའི་མགོན།



sidsun tukjé drön

The three existences are guests of great compassion.

མ་ལུས་བྱབ་པའི་ཟས།



malü khyabpé zé

May all-encompassing nourishment, without exception,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པའི་མཐུས།



chönyid nüpé tü

Through the strength and power of dharmata (ultimate reality),

འདོད་ཡོན་མི་བློན་པའི་གཏོར་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག།



dödyön mizedpé terla longchöd par gyur chik

Be enjoyed as the inexhaustible treasure of sense pleasures.

སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང།།



dikpa chiyang mija shying

Do not commit any negative actions.

དག་བ་བྱན་སུམ་ཚོགས་པར་སྦྱོད།།



géwa pünsum tsokpar chöd

Engage in consummate virtue.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།།



rangi semni yongsu dul

Completely tame your own mind.

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན།།



dini sangyé tenpa yin

This is the teaching of the Buddha.

སོགས་པས་ཚོས་སྤྱིན་དང་བསྐྱོ་སྤོན་ཀྱང་བྱའོ།།

Thus offer the generosity of Dharma. Then perform the dedication and aspirational prayers.

རང་བྱུང་དོན་རྗེས་གཞན་ལ་ཕན་པའི་སྒོས་བཀོད་པའོ།། །།

This was written down by Rangjung Dorje (Jigme Lingpa) with the intention to benefit others.

One translation by Khenpo Sonam and Karma Zöpa at Lhundrup Choling in 2013 along with another by Khenpo Tenzin Norgay and Loponma Damchö Wangmo were edited by Damchö Rinchen in 2020 to produce this version.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་།།

jikten déshying lolek dang

May the world be at peace and have good harvests.

འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཕྱུགས་འཕེལ་བ།།

drunam pelshying chukpel wa

May the food and livestock multiply.

དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།།

gélek tamched jungwé né

May the source of all happiness

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྱུང་ཤོག།

vidla dödpa kündrub shok

Fulfill all imaginable wishes of beings.

གླ་ཡང་དུས་སྲུ་ཆར་འབབས་ཤིང་།།

lhayang düsu charbeb shing

May the gods bring timely rain,

ལོ་རྟོག་ཕུན་སྲུལ་ཚོགས་པར་ཤོག།

lotok pünsum tsokpar shok

And may there be abundant harvests.

རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

gyalpo chöshyin jédgyur chik

May the king act in accordance with the Dharma.

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བ་ཤོག།

jikten dakyang darwa shok

May goodness in the world also flourish.

སློན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།།

menam tudang denpa dang

May the power of medicines together with

གསང་སྲགས་བརྒྱས་བརྗོད་གྲུབ་པར་ཤོག།

sangngak déjöd drubpar shok

The recitation of secret mantras be realized.

མཁའ་འགོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།

khandro sinpo lasok pa

May the dakinis, flesh eaters, and others

སླིང་ཇི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

nyingjé semdang dengyur chik

Have compassionate minds.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སླིང་པ།

semchen nedpa jinyéd pa

May all those who are sick

ལྷུ་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

nyurdu nedlé targyur chik

Be quickly relieved from their illnesses.

འགོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལྷུས་པ།

drowé nednam malü pa

May all the diseases of beings, without exception,

རྟོག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

taktu jungwa médpar shok

Never arise.

བསྐྱེ་བ།

Dedication

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

södnam diyi tamched zikpa nyid

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all negative forces that are doing wrong be defeated,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བློ་འཁྲུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness,
death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

sidpé tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

བདེ་སྐྱོན་བསྐྱེས་པ།

Concise Aspiration to be Reborn in Dewachen (Blissful Pure Land)

ཞི་མ་ཉི་མོ། རོ་མཚོར་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་བཤམ་ཐམས་ཅད་དང་།

é ma ho ngotsar sangyé nangwa tayé dang

How astonishing! Wondrous Buddha Amitābha,

གཡས་སུ་ཐོབ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yésu jowo tukjé chenpo dang

With Lord Avalokiteśvara to your right and

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལུ།

yöndu sempa tuchen tobnam la

The bodhisattva of power, Vajrapani, to your left,

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

sangyé jangsem pakmé d khorgyi kor

A boundless retinue of buddhas and bodhisattvas surrounds you three.

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dékyid ngotsar paktu médpa yi

In the joyful, wondrous, immeasurable

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

déwachen shyé jawé shyingkham der

Pure realm known as Dewachen,

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dakshyen diné tsépö gyurma tak

May I and others, at the moment when we must transfer from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyéwa shyengyi barma chödpa ru

Without any other births intervening,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

déru kyéné nangté shyaltong shok

Be reborn to behold the face of Amitābha.

དེ་སྐོད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

déked dakgi mönlam tabpa di

Through the power of this very prayer,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chokchü sangyé jangsem tamched kyi

May the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekméd drubpar jingyi labtu sol

Bless us that we may accomplish this without obstacles.

ཏུ་ཐུ། བརྩེ་བྱི་ཡ་ཨ་ཁ་སྟོ་རྟོ་ན་ཡ་སྤྲོ་ཏུ།

teyatha pentsa driya ahwa bodhanaya soha